

CHAPTER V

CONCLUSSIONS AND SUGGESTIONS

In this last chapter, the writer draws the conclusions of the research and he also serves the suggestions for further research regarding the topic of translation, subtitling, and swearwords.

5.1 CONCLUSSIONS

The study shows that film can be very influential and extremely powerful in transferring ideas, information, and values. It can be concluded since the film contains different cultures which are presented not only in verbal but also in visual form. Due to this fact, the subtitler must be able to choose the appropriate subtitling strategy since it largely contributes to the reception of a source language film in a target language. So, the use of each strategy must be aimed as a tool to help viewers understand the message

In this action/comedy film, the subtitler uses some strategies in translating swearwords in this film such as deletion, transfer, chunking up, chunking down, chunking sideways and replacement. Those strategies are applied in order to make the viewers come as near as possible to the experience of the source-language.

Of the 131 items, there are 15 kinds of swearwords found in the movie. Those swearwords are *shit*, *Jesus*, *bitch*, *goddamn*, *hell*, *ass*, *bastard*, *crap*,

damn, chucklehead, prick, pig, dipstick, balls, and God. After investigating all the 131 swearwords, they are then classified them into four types in terms of grammatical pattern. Those four types are: a) Major Constituent of a Sentence / **MCS** (31 items, 23.7%); b) Part of a Constituent of a Sentence / **PCS** (27 items, 20.6%); c) Separate Utterance / **SU** (45 items, 34.3%); d) Adsentence / **AD** (28 items, 21.4%).

The subtitler applies five strategies as proposed by Gottlieb and Katan. The two strategies are Gottlieb's and three strategies are Katan's. Those six strategies were: a) Deletion (42 items, 32.1%); b) Transfer (4 items, 3%); c. Chunking Up (2 items, 1.5%); d) Chunking Down (1 item, 0.8%); and e) Chunking Sideways (44 items, 33.6%). The subtitler also used a strategy outside Gottlieb's and Katan's strategies. In this research, the writer referred it as *replacement*. There are 38 items (29%) of swearwords translated by the replacement strategy.

- The most applied strategy in translating the swearwords is chunking sideways. It is mostly used for **SU** type (Separate Utterance).
- The second largest strategy used to translate the swearwords is deletion. It is dominantly used for **PCS** type (Part of a Constituent of a Sentence).
- The third largest strategy applied in translating the swearwords is replacement. It is commonly applied for **MCS** type (Major Constituent of a Sentence).

Finally, it is realized that subtitling process is not an easy process. It requires skill and knowledge. The subtitler must, at least, master the basic requirement which is the theory of translating. Moreover, the subtitler needs to maintain his/her creativity and flair in transferring the message in order to make the viewers enjoy the film.

5.2 SUGGESTIONS

After conducting this research, the researcher would like to share some suggestions that will hopefully be useful to others who want to conduct a research related to this study.

1. In point of fact, swearwords are not only found in the movie. They can also be found in the other media such as audio media or printed media. Regarding to that reality, the writer believes that it will be fascinating to study the swearwords by taking one of those media as the main material.
2. As a part of the language components, swearwords play an important role in language and we all have them in our vocabularies, including Indonesia. Therefore, there are still massive materials related to swearwords that can be studied. Moreover, it will be interesting to study swearwords of our local language.
3. It is undeniable that the development of movie industries is escalating rapidly. Due to this fact, the profession of audiovisual translation (AVT)

can be very beneficial for those who take English as their major. Thus, I suggest audiovisual translation be supplemented into the English curriculum so that the students of English Department may have sufficient knowledge on AVT.

4. As a matter of fact, the AVT always develop everyday, either on its theory or technology. So, the Department of English is expected to supply their students with the update language development. The students themselves are expected to follow the development of AVT in order to be able to deal with new challenges of AVT in the future.

